

Juñ Ch'äläbä ty'ään tyi lakty'añ

Libro de literatura
en lengua CH'ol



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena 2018
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala sur,
Col. Xoco, C.P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de México.

Primera edición, 2018

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier
medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito
del titular de los derechos.

Libro de literatura en lengua CH'ol

fue elaborado en la Dirección de
Apoyos Educativos de la
Dirección General de Educación Indígena
de la Subsecretaría de Educación Básica
de la Secretaría de Educación Pública.

DGEI

Dirección editorial
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial
Jorge Mustarós Pérez

Testigo de audiolibros
Miguel Ángel Gutiérrez Varela

Servicios Editoriales
Sociedad para el Desarrollo
Educativo Prospectiva S.A. de C.V.

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación
Amalia Acitlali Vásquez Córdova
Carlos Arias Galindo
María Teresa Valencia Ávila
Ma. Esther Pérez Feria

Ilustración
Natalia Gurovich

Audiolibros
Carlos Alberto Matamoros Gómez

Interpretación en lengua
y reinterpretación de textos*
Irma Eugenia Montejo Velasco
Genaro Baldemar López López
Marco Antonio Martínez Jiménez
Aurelia Guzmán de la Cruz
Marcos Arcos Mendoza

1ra. Corrección de estilo y gramatical
Ma. Esther Pérez Feria

2da. Corrección de estilo y gramatical
Rodrigo Flores Sánchez

* La interpretación y reinterpretación de
textos se realizó a partir del libro
Juñ ch'álbilbá t'yi lakty' añ ch'ol,
Chiapas; editado en 1999 en el Taller de
actualización de siete libros en lenguas indígenas
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,
del 12 al 16 de Marzo de 2018.



CHe' bä tsa' tyojmi ichu' pañämil



AUDIO 71

Ma'añik chuki woli iña'tyañob pejtyelel lakpi'älob añob bä tyi Tila, Sabañiya, Tumbala, Saltyo le awa, Palenke yik'oty tyi pejtyelel CHapas.

CHe' bä tyi ojilil ch'ap'ej icha'k'al ora che' tyi rominko waxäkp'ej icha'k'al marso 1982, tsa' juptyojmi ichu' pañämil. Ya' baki tsa' tyojmi ik'äbä Chapultyeñanko Pransisko Bajlum che' mi isubeñob, tyi ityojel baki mi ibäjlel k'iñ tyi CHapas.

Juntyikil lakña' tsa' bä lok'i tyi pu'ts'el läk'äl ya' baki tsa' tyojmi ili tyañ mi yal: che'tyo abi pitypityäl xajlel tsa' k'oty ya' tyi ijol iyotyotyob. CHe'jachix abi we'ch'ekña k'otyel tyikäw xajlel tyi ipaty, tyi ijol jiñi lakña'.

We'ekña jachix abi alälob, wiñikob, x-xikob pejtyelel ipi'älob tyi chumtyäl.

Ma'añik abi mi imejlelob tyi lok'el tyi junpaty kome jiñ abi woli tyi bäk'ñäntyel aja tyikäw xajlel woli bä tyi yajleli.

CHe' yilal bajche' iliyi che' bä tsa' tyojmi ichu' pañämil.

Yik'oty pejtyelel lakälak bajche' ts'i', chityam, muty, ajtso', wakax, kawayu'; che' jachix abi känlawe'la tyi uk'el, tyi bajk'el che' bä woli tyi jileltyak ja'el.

CHe' bä tsa' ts'itya lajmi tyi yajlel ili kolemtiyäk bä xajlel, tsa'ix meku kaji tyi j'ubel yonlel tyañ, kome ili tyañ che' bä tsa' tyojmi, weñ chañ tsa' letsi tyi panchañ.

Jiñ cha'añ wi'ilix tsa' kaji tyi ju'bel o yajlel, che' bajche' mi icha'leñ ñukija'al.

Ik'yoch'añ tsa' majli pañämil, ak'äleltyo mi iloñ ña'tyañ lakpi'älob che' bä tsa'ix k'oty yoralel mi isäk'añ.

Añ kabäl tsa' imäkäyob iwuty, iñi' cha'añ ma'añik mi ijapo'b o mi isik'ob jiñi tyañ, che' bajche' woli ak'el.

Ili tyañ k'äläl tsa' k'oty tyi ñajtyak bä kolemtyejklum bajche': Tabasko, Wajaka, Verakrus, Kampeche'.

CHa'p'ej k'iñ yik'oty chap'ej ak'älel tsa' yajli ili tyañ, jump'ej k'iñ aja weñ tsäts bä tsa' yajliyi, tsa' bä imäkbe iwuty k'iñi.

Ma'añik tsa' mejli tyi ñumel xäñijib tyi ibijlel, kome pim tsa' letsi jiñi tyañ tyi lum, wäjaxäl tyi ichäñelal bik'lakok.

CHe' ja'el ili tyañ, tsa' tyili iyäsiñ
päk'äbälyak, k'aläl wäle
ma'añix mi iweñ mejlel, ikolet,
ilok'el iwuty ich, bu'ul, kajpej.

Yambä mi yälob ya' tyi Päktyuñ,
tyi Tumbala, tsa' abi iweñ
koltyabeyob ipäk'äbob, kome
tsa'ix abi kaji tyi weñ nich kajpe',
bu'ul, ixim yik'oty yantyakbä.

CHe' tsa' ujty bajche' iliyi.



Interpretación al español





71. La noche en que el volcán hizo erupción

AUDIO 178

No entendían qué sucedía los habitantes de Tila, Sabanilla, Tumbalá, Salto de Agua, Palenque y toda la gente de Chiapas.

Alrededor de las 12 de la noche, del día domingo 28 de marzo de 1982, hizo erupción el volcán, allá en Chapultepec. El camino que lleva a éste, es conocido como "Tigre Francisco". Así le dicen donde sale el sol en Chiapas.

Una señora, que se encontraba cerca de donde se dio la explosión y la caída de cenizas salió huyendo. Comentó lo que observó: enormes piedras caían encima de las casas, de pronto sintió cómo caían piedras calientes sobre su espalda y cabeza.

Lloraban los niños, los señores y las señoras. Toda la gente. Nadie podía salir de su casa porque tenían miedo de las piedras calientes que caían. Los animales que estaban cerca, perros, cerdos, pollos, guajolotes, vacas y caballos gemían y se alborotaban en un lugar y otro.

Así fue como hizo erupción el volcán.

Cuando dejaron de caer piedras calientes, comenzó a caer ceniza desde lo alto del cielo. Enseguida una fuerte lluvia se abrió paso.

El cielo se oscureció. Todo mundo se imaginó que era de noche cuando en realidad ya era hora de que amaneciera. Varias personas optaron por cerrar los ojos y cubrirse la nariz para no respirar las cenizas, que llegaron hasta Tabasco, Oaxaca, Veracruz y Campeche.

Durante dos días y dos noches cayó ceniza, llegó a caer tanta que incluso un día se cubrió completamente el sol. Los carros ya no transitaban por las calles porque éstas estaban llenas de ceniza, alcanzando el nivel de los tobillos.

Debido a la erupción del volcán en algunas zonas todo lo que se había sembrado, se secó. Se dice que hasta ahora es difícil que crezca la siembra de chile, frijol y café. A diferencia de Pactium en Tumbalá, donde sus habitantes comentan que gracias a la erupción su siembra es más fértil: abunda el café, frijol, maíz, entre otras cosechas que recolectan.

De esta manera sucedió.



72. El cazador de ardilla

AUDIO 179

Un señor que fue a cuidar su milpa descubrió cómo el tejón, el mono, el armadillo y el puercoespín se estaban comiendo y acabando el maíz. Cuando llegó, se imaginó que ahí estaba el tepezcuintle, por eso llevó su rifle. Pero, el señor no sabía utilizar la pistola porque le daba miedo.

Una ardilla andaba rondando por toda la milpa.

—Ahora, ¿qué hago? —se preguntaba el señor—. Tengo que aprender a usar la pistola para poder disparar.

En un segundo, apareció el tejón que rondaba la milpa. La ardilla y el tejón estaban muy cerca de donde estaba el señor. Decidido, tomó el arma y logró disparar la pistola, pero la bala cayó en su pie. Tiró el rifle en el suelo, que soltó humo abundante. Se escaparon la ardilla y el tejón por miedo al humo. También el señor se asustó. Tanto así que quedó pálido al darse cuenta de la acción que llevó a cabo ese día.

73. La reina del maíz

AUDIO 180

Recuerdo que cuando era niño había muchas necesidades en la casa. No nos dábamos abasto con el maíz, el frijol o algo para comer. También se morían de hambre los pollos, los patos, los guajolotes y los cerdos.

Entonces, toda mi familia se reunió para platicar. Mi padre y mis tíos comentaron que sería mejor ir a pedirle al dios del maíz, del frijol y de los animales. El lugar donde se encontraba el dios era una casa donde estaba sembrada una cruz de madera.

Este lugar se llama Tierra Colorada, lo hemos visitado cuatro veces. Aquí se comía carne y se quemaba incienso. La última vez que lo visitamos observamos la presencia de un niño de piedra: estaba parado debajo de la cruz. Este niño de piedra es conocido como la madre del maíz. Todas las personas llegaban a hacerle peticiones para su bienestar, también pedían por la producción del maíz para una buena cosecha.

Cuando alguien lleva su petición con la madre del maíz debe ir preparado, llevando consigo regalos como aguardiente, pollos, cacao, chile verde, tostadas, café, incienso, cebollín y cilantro.

Un hermano cuenta que es importante la madre del maíz. Como él, hay personas que creen que sí es milagrosa. Él ahora está cosechando en abundancia. Esto es lo que nos relata.

Libro de Literatura CH'ol,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

